УДК 378
ББК 74.48

DOI: 10.31862/2218-8711-2020-3-162-171

КРЕОЛИЗАЦИЯ КАК ИНСТРУМЕНТ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

CREOLIZATION AS A TOOL TO TEACH RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE FOR BEGINNERS

Кузьмина Елена Олеговна

Старший преподаватель кафедры русского языка
как иностранного, Московский педагогический
государственный университет

E-mail: ekuzmina90@mail.ru

Kuzmina Elena O.

Senior Lecturer at the Department of Russian
as a Foreign Language, Moscow Pedagogical
State University

E-mail: ekuzmina90@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается явление креолизации как инструмента обучения русскому языку как иностранному. Выявляются особенности данного феномена и подробно анализируются существующие классификации. Также приводится обоснование необходимости использования креолизации на начальном этапе обучения.

Abstract. This article considers the phenomenon of creolization as a tool to teach Russian as a foreign language. The features of this phenomenon are revealed and the existing classifications are analyzed in detail. Also, the need to use creolization at the initial stage of training is substantiated.

Ключевые слова: креолизация, поликодовые тексты, русский язык как иностранный.

Keywords: creolization, polycode texts, Russian as a foreign language.

Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

© Кузьмина Е. О., 2020

В современной методике обучения русскому языку как иностранному особое внимание уделяется тексту как важнейшему средству обучения. На начальном этапе учебный текст является основой урока, поскольку в нем соединяются изученные грамматические явления, новые лексические группы слов и, возможно, страноведческая информация. К тому же тексты зачастую написаны с юмором, поэтому интересны учащимся. Но понимание текста в разных научных областях, в том числе в методике преподавания русского как иностранного, в настоящее время претерпевает значительные изменения. Например, внимание методистов и преподавателей привлекают тексты, где присутствуют вербальные и невербальные элементы, соединение которых несет общий смысл. Такие семантически неоднородные тексты имеют разные названия. Одно из первых (по времени появления) – креолизованные тексты (Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов; Н. С. Валгина, И. В. Харченкова).

Появляются такие тексты путем соединения словесного текста (вербального компонента) и изобразительного элемента (невербального компонента). Такое соединение называется креолизацией. А. А. Бернацкая определяет креолизацию как «комбинирование средств разных семиотических систем в комплексе, отвечающем условию текстуальности» [1, с. 109]. Исследователь отмечает, что воспользоваться данным термином правильнее при констатации различной степени и наличия самого факта участия в создании текста вербальной и невербальной частей [1]. Из данного определения уже следует, что возможно различное соотношение между двумя частями семантически неоднородного текста.

Все виды креолизации представлены в учебниках и учебных пособиях по РКИ, к примеру: «Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс: учебник» С. И. Чернышева, А. В. Чернышевой, «Практический русский язык в ситуациях и иллюстрациях: учебник русского языка для иностранцев, начинающих русский язык» Г. Г. Малышева.

Креолизация как инструмент обучения наиболее полно представлена в учебнике «Русский сезон» (авторы – М. М. Нахабина, В. Е. Антонова, И. И. Жабоклицкая, И. В. Курлова, О. В. Смирнова, А. А. Толстых, издательство «Златоуст», 2015). Данный учебник выбран для анализа по нескольким причинам.

Во-первых, он соответствует уровню, который мы рассматриваем – А1 (авторы определяют его как А1+ в связи с расширением изучаемой лексики).

Во-вторых, в нем представлена активная лексика, он построен на развитии коммуникативной компетенции и хорошо иллюстрирован.

В-третьих, он использовался автором статьи в процессе преподавания русского языка как иностранного на начальном уровне обучения неоднократно, и полученные результаты можно считать успешными. Поэтому данный учебник был выбран в качестве иллюстрации работы с семиотически неоднородными текстами (с различными видами креолизации) в преподавании РКИ. Их использование не ограничивается только объяснением нового материала. Также тексты с полной и частичной креолизацией являются средством контроля за усвоением полученной лексической, грамматической, социокультурной и лингвострановедческой информации.

Креолизация – явление неоднородное. Мы апеллируем к авторитетному мнению Е. Е. Анисимовой, которая в своей работе «Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов)» выделяет три вида креолизации: полная,

частичная и нулевая. Критерием для их выделения является степень слитности вербальной и невербальной части.

В текстах с *полной креолизацией* оба компонента имеют важное значение для раскрытия смысла. При этом вербальный компонент обращается к невербальному, «а изображение выступает в качестве облигаторного элемента» [2, с. 15]. Е. Е. Анисимова определяет отношения между частями такого текста как синсемантические, то есть крепкие, при которых одинаково на смысл влияют обе части.

Рис. 1. Иллюстрация 1

Данный пример (рис. 1) построен на тесной связи невербального и вербального элементов (а именно последнее объявление). Для обучающегося, который изучает новый язык, подобный текст доступнее для понимания, чем вербальный. Учащийся может не быть уверен в лексическом значении слова «танцевать», но его сомнения разрешатся, когда он увидит изображение. Также сопровождение текста картинкой позволит учащемуся запомнить значение этого слова, если оно является неизвестным, и его написание.

Рис. 2. Иллюстрация 2

Упражнения, подобные показанному на рис. 2, также построены на тесной связи вербального и невербального компонента. Выполнение задания возможно только при полном понимании обеих частей. Названия мест, куда идут герои, являются вербальной частью, тогда как невербальный компонент представлен небольшой иллюстрацией и стрелками.

Но именно невербальный компонент позволяет передать полностью информацию, заложенную в поликодовом тексте, то есть показать порядок перемещения людей. Поэтому данный компактный семиотически осложненный текст помогает учащемуся развивать навыки говорения, описывая путь следования.

В текстах, где представлена частичная *креолизация*, вербальный компонент относительно независим от невербального. В это же время невербальная часть представляется как факультативная. Отношения между двумя компонентами Е. Е. Анисимова называет автосемантическими, то есть компоненты связаны не так крепко, один из элементов только добавляет оттенок значения, но не меняет его.

Рис. 3. Иллюстрация 3

В примере, приведенном на рис. 3, мы видим, что данный семантически неоднородный текст состоит из двух частей (вербальной и невербальной), связанных между собой. Частичная креолизация позволяет не только понять имя автора (возможно, его вспомнить), но и представить его, визуализировать образ. Поэтому невербальной частью стал известный портрет А. С. Пушкина работы О. Кипренского. Так в сознании учащихся создается узнаваемый образ, который будет появляться при имени поэта. В этом примере креолизация способствует также и лучшему усвоению лингвострановедческого материала.

Рис. 4.
Иллюстрация 4

В задании, показанном на рис. 4, также представлен текст с частичной креолизацией. Но его отличие от предыдущего упражнения заключается в степени спаянности вербального и невербального компонента при передаче смысла. Последний приобретает важное значение (поскольку задание построено на понимании иллюстраций), однако выполнение всего задания невозможно без использования вербальной части. Образ, сформированной невербальным

компонентом в сознании учащихся, выражается только с помощью слов (вербального компонента). Поскольку профессии, представленные на картинках, хорошо знакомы учащемуся, то при выполнении задания ему нужно лишь вспомнить слово, которое называет это значение. Такая работа с использованием креолизации способствует запоминанию лексики.

В текстах с *нулевой креолизацией* изображения (то есть невербального компонента) нет. Также оно не имеет значения для организации и смысла текста. «В двух других группах изображение участвует в организации текста, различие между обеими заключено в степени связи, “спаянности” в них вербального и изобразительного компонентов» [2, с. 15].

Рис. 5.
Иллюстрация 5

В задании, приведенном на рис. 5, невербальный компонент (иллюстрации) только дублирует информацию. Связь между компонентами слабая. Невербальный компонент может быть изменен или опущен, а информация будет передана средствами вербального компонента.

На основе рассмотрения упражнений, приведенных из учебника «Русский сезон», можно проследить, насколько велико и разнообразно использование разных видов креолизации на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному.

Аналогичную классификацию видов креолизации представляет А. А. Бернацкая в своей статье «К проблеме креолизации текста: история и современное состояние». Она предлагает рассматривать также три степени креолизации, но дает им другие названия: сильная, умеренная и слабая. Первый вид (*сильная креолизация*) предполагает неразрывную связь вербального и невербального элементов. В текстах с *умеренной креолизацией* доминирует или вербальный, или невербальный компонент. Второй элемент играет только вспомогательную роль. Третий вид креолизации (*слабая креолизация*) представляет собой текст с обязательным вербальным компонентом и вспомогательным невербальным [1].

Однако необходимо отметить, что существует и отличная от приведенных выше классификация, принадлежащая М. В. Фиськовой. Исследователь выделяет 3 вида креолизации: ментальная, вербальная и невербальная. В качестве основания для подобной классификации М. В. Фиськова рассматривает тезис: при формулировании любой мысли мышление не выражается словами, оно передается с помощью образов.

Под *вербальной креолизацией* понимается особый механизм, используя который автор текста способен показать особую образность и выразительность текста. *Ментальная* креолизация также является неким механизмом. Но у него другая цель – помочь восприятию информации, представленной вербальным и невербальным компонентами. М. В. Фиськова подчеркивает, что именно благодаря этому виду креолизации в момент восприятия новой информации у адресата возникает определенный образ.

Однако *невербальная* креолизация реализует другой образ. Его особенность – запоминаемость и усвояемость [3]. Таким образом, нужно подчеркнуть, что в данной классификации особо отмечается принципиально важный для преподавания русского языка как иностранного момент – создание определенного образа, который служит часть новой языковой картины мира. Таким заданием, например, является представленное выше упражнение, где невербальная часть – это портрет А. С. Пушкина (см. рис. 3).

Несмотря на различия, все виды креолизации выполняют сходные функции. Е. Е. Анисимова выделяет 2 группы функций креолизации: частные и универсальные [2, с. 69]. К универсальным функциям относится информативная, аттрактивная, экспрессивная, эстетическая. Частные функции – это символическая, иллюстративная, аргументирующая, эвфемистическая, функция создания имиджа, характерологическая, сатирическая. В современных учебниках по русскому языку как иностранному обращается особое внимание на иллюстративную функцию, которую используют при беспереводном обучении. При использовании невербальных средств во время семантизации новой лексики и грамматики автор повторяет информацию, содержащуюся в вербальном компоненте. Кроме того, изображения обычно понятны для носителей разных языков, то есть невербальная часть в тексте с креолизацией интернациональна.

Информация, представленная в текстах с креолизацией, усваивается учащимися лучше, чем в вербальных текстах. Это обусловлено структурой семиотически неоднородного текста, которая представлена двумя частями: вербальной и невербальной. Как отмечают современные ученые, текст, в котором присутствует только вербальный элемент, воспринимается только на 7%. Если же в тексте аналогичного содержания имеется невербальный компонент, то уровень усвоения повышается и составляет 55% [4].

Поэтому можно утверждать, что использование семиотически неоднородных текстов позволяет интенсифицировать обучение русскому языку как иностранному. Кроме того, к главным преимуществам текста с креолизацией относят упрощение понимания и сведение к минимуму непонимания.

В данной связи представляется важным использовать их при обучении русскому языку как иностранному на начальном уровне обучения (А1/ТЭУ). Именно на этом этапе закладывается та база, которая в последующем поможет овладеть языком. Невербальный компонент мотивирует, вносит разнообразие в урок, способствует созданию непринужденной атмосферы, углубляет полученные знания, способствует пониманию новой лексики и грамматических структур и их запоминанию.

Также использование текстов с креолизацией на уроках РКИ отвечает принципу наглядности. Для начального уровня важен такой вид наглядности, как зрительная. Как правило, семиотически неоднородные тексты служат средством семантизации лексики и грамматики.

Необходимо отметить, что понятия «наглядность» и «креолизированный текст» имеют общие точки пересечения, но не дублируют друг друга. Так, в качестве таких общих точек пересечения нужно отметить важнейшую роль изображения (невербального компонента), который необходим в обоих случаях. Однако в текстах, где присутствует креолизация, не менее важным критерием является спаянность иконического компонента с вербальным.

Для реализации принципа наглядности вербальная составляющая служит второстепенной, необязательной частью. Принцип наглядности, как правило, сопутствует семантизации новой лексики и грамматике. В то время как креолизированный текст может стать одним из эффективных приемов контроля (особенно обучающего).

Как замечают ученые, работающие в области психологии обучения иностранным языкам, обучение может быть эффективным только в том случае, если оценка (а вместе с ней и контроль) не завершает, а сопровождает сам процесс на всех этапах овладения языком [5, с. 164]. А креолизация текста позволяет добиться этого на начальном этапе работы.

Я читаю к...
Антон пишет с...
Миша переводит с
Даша пьёт в...
Анна слушает м...
Александра любит ц...
Максим ест с...

Рис. 6. Иллюстрация 6

Конечно, подобные преимущества текстов с креолизацией способствуют их использованию при обучении всем видам речевой деятельности. Например, работа над аудированием (рис. 6). Невербальная часть подкрепляет информацию из текста, заключенную в вербальном компоненте. Г. И. Дергачева отмечает, что «Рисунки являются подсказывающим ориентиром: они способствуют языковой догадке, возбуждают интерес, помогают удерживать в памяти последовательность излагаемых фактов. Зрительная опора важна не только для смыслового понимания, но и для последующей передачи содержания» [6, с. 99].

Таким образом, невербальный элемент в текстах в креолизации позволяет использовать их как средство обучающего контроля.

Кроме того, тексты, в которых представлен тот или иной тип креолизации, помогают проверить знания по лексике и грамматике по любой из пройденных тем (рис. 7).

Таким образом, креолизация текста помогает не только полно представить информацию, заложенную в нем, но и способствует усвоению нового материала и мотивирует учащегося. Справедливым, по нашему мнению, является замечание А. А. Бернацкой о том, что «проблема креолизации представляется многоликой, многоаспектной, пересекаются со многими другими проблемами современного теоретического языкознания, имеет выход в практику обучения родному и иностранному языку...» [1, с. 109]. Использование разных видов креолизации будет способствовать лучшему пониманию изучаемого материала, мотивировать и заинтересовывать учащихся, интенсифицировать процесс изучения русского языка как иностранного.

Список литературы

1. Бернацкая А. А. К проблеме креолизации текста: история и современное состояние // Речевое общение: Специализированный вестник / под. ред. А. П. Сквородникова. Красноярск: Красноярский гос. ун-т, 2000. Вып. 3 (11). С. 104–110.
2. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студентов фак. ин. яз. вузов. М.: ТЕЗАРУС, 2013. 122 с.
3. Фиськова М. В. Роль креолизации в понимании текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 7(37): в 2 ч. Ч II. Тамбов: Грамота, 2014. С. 198–200.
4. Бойко М. А. Функциональный анализ средств создания образа страны (на материале немецких политических креолизованных текстов): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Воронеж, 2006.
5. Амонашвили Ш. А. Воспитательная и образовательная функции оценки учения школьников. М., 1984.
6. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе / Г. И. Дергачева, О. С. Кузина, Н. М. Малашенко [и др.]. 2-е изд., пер. и доп. М.: Русский язык, 1986. 239 с.
7. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий. М., 2017.
8. Сенцова В. А. Поликодовые тексты как средство обучения итальянских учащихся русской грамматике (I сертификационный уровень): дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2017. 184 с.
9. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М., 1990. С. 178–187.

References

1. Bernatskaya A. A. K probleme kreolizatsii teksta: istoriya i sovremennoe sostoyanie. In: Skovorodnikova A. P. (ed.) *Rechevoe obshchenie: Spetsializirovanny vestnik*. Krasnoyarsk: Krasnoyarskiy gos. un-t, 2000. Iss. 3 (11). Pp. 104–110.

2. Anisimova E. E. *Lingvistika teksta i mezhkulturnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov): ucheb. posobie dlya studentov fak. in. yaz. vuzov*. Moscow: TEZARUS, 2013. 122 p.
3. Fiskova M. V. Rol kreolizatsii v ponimanii teksta. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. No. 7(37): in 2 part. Part II. Tambov: Gramota, 2014. Pp. 198–200.
4. Boyko M. A. Funktsionalnyy analiz sredstv sozdaniya obraza strany (na materiale nemetskikh politicheskikh kreolizovannykh tekstov). *Extended abstract of PhD dissertation (Philology)*. Voronezh, 2006.
5. Amonashvili Sh. A. *Vospitatelnaya i obrazovatel'naya funktsii otsenki ucheniya shkolnikov*. Moscow, 1984.
6. Dergacheva G. I., Kuzina O. S., Malashenko N. M. et al. *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo na nachalnom etape*. Moscow: Russkiy yazyk, 1986. 239 p.
7. Azimov E. G., Shchukin A. N. *Sovremennyy slovar metodicheskikh terminov i ponyatiy*. Moscow, 2017.
8. Sentsova V. A. Polikodovye teksty kak sredstvo obucheniya italyanskikh uchashchikhsya russkoy grammatike (I sertifikatsionnyy uroven). *PhD dissertation (Education)*. St. Petersburg, 2017. 184 p.
9. Sorokin Yu. A., Tarasov E. F. Kreolizovannye teksty i ikh kommunikativnaya funktsiya. *Optimizatsiya rechevogo vozdeystviya*. Moscow, 1990. Pp. 178–187.

Интернет-журнал
«Проблемы современного образования»
2020, № 3

Статья поступила в редакцию 18.11.2019
The article was received on 18.11.2019